41998A0363

INTERNÍ DOHODA

(98/363/ES)

mezi zástupci vlád členských států, zasedajícími v Radě, o financování a správě pomoci Společenství na základě druhého finančního protokolu ke čtvrté úmluvě AKT-ES

ZÁSTUPCI VLÁD ČLENSKÝCH STÁTŮ EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ, ZASEDAJÍCÍ V RADĚ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

vzhledem k tomu, že se ve čtvrtá úmluva AKT-ES podepsaná dne 15. prosince 1989 v Lomé (dále jen „úmluva“), ve znění dohody podepsané na Mauriciu dne 4. listopadu 1995, kterou se mění čtvrtá úmluva AKT-ES z Lomé, stanoví souhrnnou částka finanční pomoci Společenství státům AKT na období pěti let počínaje dnem 1. března 1995 ve výši 14 625 milionů ECU, z nichž 12 967 milionů ECU pochází z Evropského rozvojového fondu a 1 658 milionů ECU z Evropské investiční banky (dále jen „banka“);

vzhledem k tomu, že se zástupci vlád členských států, zasedající v Radě, dohodli, že z Evropského rozvojového fondu vyčlení v rámci pomoci zámořským zemím a územím, na něž se vztahuje čtvrtá část Smlouvy, částku 165 milionů ECU; že bylo dále stanoveno, že banka zahájí v zámořských zemích a územích operace, které uhradí do výše 35 milionů ECU z vlastních zdrojů;

vzhledem k tomu, že účetní jednotka ECU používaná pro účely této dohody je definována v nařízení Rady (EHS) č. 3180/78 ze dne 18. prosince 1978, kterým se mění hodnota zúčtovací jednotky užívané Evropským fondem pro měnovou spolupráci [1], nebo případně v jiném pozdějším nařízení Rady, kterým se vymezuje složení ECU;

vzhledem k tomu, že pro provádění úmluvy a rozhodnutí o přidružení zámořských zemí a území (dále jen „rozhodnutí“) je třeba zřídit osmý Evropský rozvojový fond a stanovit postup pro zajišťování finančních prostředků a příspěvků do tohoto fondu od členských států;

vzhledem k tomu, že je třeba stanovit pravidla finanční spolupráce, rozhodnout o postupech pro plánování, projednávání a schvalování finanční pomoci a stanovit prováděcí pravidla pro dohled nad využíváním této pomoci;

vzhledem k tomu, že je zapotřebí zřídit výbor zástupců vlád členských států pod záštitou Komise a obdobný výbor pod záštitou banky; že je třeba uvést do souladu práce Komise a banky při provádění úmluvy a odpovídajících ustanovení rozhodnutí; že je proto žádoucí, aby složení výborů sestavených pod záštitou Komise a banky bylo pokud možno totožné;

vzhledem k tomu, že se usnesení Rady ze dne 2. prosince 1993 a závěry Rady ze dne 6. května 1994 týkají koordinace politiky spolupráce a opatření pro spolupráci uvnitř Společenství; že se usnesení Rady ze dne 1. června 1995 zabývá provázaností zásad rozvojové politiky s rozvojovými opatřeními Evropské unie a jejích členských států,

po konzultaci s Komisí,

SE DOHODLI TAKTO:

KAPITOLA 1

Článek 1

1. Členské státy zřizují osmý Evropský rozvojový fond (1995) (dále jen „fond“).

2. a) Fondu se přiděluje částka 13 132 milionů ECU, z nichž

   i) 12 840 milionů ECU tvoří příspěvky členských států podle tohoto rozpisu:

[1] Úř. věst. L 379, 30.12.1978, s. 1. Nařízení ve znění nařízení (EHS) č. 1971/89 (Úř. věst. L 189, 4.7.1989, s. 1).

	(v milionech ECU)
Belgie	503
Dánsko	275
Německo	3 000
Řecko	160
Španělsko	750
Francie	3 120
Irsko	80
Itálie	1 610
Lucembursko	37
Nizozemsko	670
Rakousko	340
Portugalsko	125
Finsko	190
Švédsko	350
Spojené království	1 630

ii) 292 milionů ECU vzniká převodem nepřidělených nebo nevyužitelných zdrojů z předchozích fondů financovaných členskými státy takto:

— 111 milionů ECU z úpravy celkového úhrnu grantů ze sedmého ERF, o nichž rozhodly smluvní strany na základě článku 232 úmluvy a které jsou rozepsány podle klíče stanoveného v čl. 1 odst. 2 interní dohody o financování a správě sedmého ERF,

— 142 miliony ECU z úpravy celkového úhrnu grantů ze sedmého ERF, rozepsané podle klíče stanoveného v čl. 1 odst. 2 interní dohody o financování a správě sedmého ERF, které je nutno považovat za nevyužitelné pro účely programovatelné pomoci,

— 26 milionů ECU z úpravy celkového úhrnu grantů ze šestého ERF, rozepsaných podle klíče stanoveného v čl. 1 odst. 2 interní dohody o financování a správě šestého ERF, které nebyly v rámci šestého ERF přiděleny,

— 13 milionů ECU z úpravy celkového úhrnu grantů ze čtvrtého ERF, rozepsaných podle klíče stanoveného v čl. 1 odst. 2 interní dohody o financování a správě čtvrtého ERF, které nebyly v rámci čtvrtého ERF přiděleny.

b) Rozdělení uvedené v písm. a) bodě i) je možné změnit jednomyslným rozhodnutím Rady v případě, že ke Společenství přistoupí nový stát.

Článek 2

1. Částka uvedená v článku 1 se rozděluje takto:

a) 12 967 milionů ECU je určeno pro státy AKT a tuto částku tvoří

i) 11 967 milionů ECU ve formě grantů, z nichž

— 1 400 milionů ECU je zvlášť určeno na podporu strukturálních změn,

— 1 800 milionů ECU se poskytuje formou převodů v souladu s částí 3 hlavou II kapitolou 1 úmluvy,

— 575 milionů ECU se poskytuje formou zvláštních finančních opatření v souladu s částí 3 hlavou II kapitolou 3 úmluvy,

— 260 milionů ECU je určeno na pomoc v mimořádných situacích a pomoc uprchlíkům,

— 1 300 milionů je určeno na regionální spolupráci,

— 370 milionů ECU je určeno na dotace úrokových sazeb podle článku 235 úmluvy,

— 6 262 milionů ECU je určeno k financování národní programovatelné pomoci;

ii) 1 000 milionů ECU ve formě rizikového kapitálu;

b) 165 milionů ECU je určeno pro zámořské země a území a tuto částku tvoří

i) 135 milionů ECU ve formě grantů, z nichž

— 2,5 milionu ECU je ve formě zvláštních finančních opatření na základě ustanovení rozhodnutí týkajících se důlních výrobků,

— 5,5 milionu ECU je ve formě transferů do zámořských zemí a území na základě ustanovení rozhodnutí týkajících se systému stabilizace příjmů z vývozu,

— 3,5 milionu ECU je určeno na pomoc v mimořádných situacích a pomoc uprchlíkům,

— 10 milionů ECU je určeno na regionální spolupráci,

— 8,5 milionu ECU je určeno na dotace úrokových sazeb podle článku 157 rozhodnutí,

— 105 milionů ECU je určeno na financování národní programovatelné pomoci;

ii) 30 milionů ve formě rizikového kapitálu.

2. Přistoupí-li zámořská země nebo území, která se stala nezávislou, k úmluvě, sníží se částky uvedené v odst. 1 písm. b) bodě i) první, třetí, čtvrté, páté a šesté odrážce a v odst. 1 písm. b) bodě ii) jednomyslným rozhodnutím Rady na návrh Komise a částky uvedené v odst. 1 písm. a) se odpovídajícím způsobem zvýší.

V takových případech má daná země i nadále nárok na finanční prostředky stanovené v odst. 1 písm. b) bodě i) druhé odrážce podle správních pravidel stanovených v části 3 hlavě II kapitole 1 úmluvy.

Článek 3

Částka stanovená v článku 1 se doplňuje o 1 693 milionů ECU ve formě půjček poskytovaných bankou z jejích vlastních zdrojů za podmínek, které stanovila v souladu se svými stanovami.

Uvedené půjčky jsou určeny

a) do částky 1 658 milionů na financování operací ve státech AKT,

b) do částky 35 milionů ECU na financování operací v zámořských zemích a územích.

Článek 4

Díl částky uvedené v čl. 2 odst. 1 písm. a) bodě i) šesté odrážce a v odst. 1 písm. b) bodě i) páté odrážce určené k financování dotací úrokových sazeb, který není ke konci období, během něhož banka uděluje půjčky, závazně přislíben, je znovu k dispozici jako součást grantů, z nichž byl odvozen.

Na návrh Komise vypracovaný po dohodě s bankou může Rada jednomyslně rozhodnout o zvýšení této horní hranice.

Článek 5

S výjimkou půjček udělovaných bankou z jejích vlastních zdrojů se všechny finanční operace ve prospěch států AKT nebo zámořských zemí a území prováděné v souladu s úmluvou nebo rozhodnutím uskutečňují za podmínek stanovených touto dohodou z prostředků fondu.

Článek 6

1. Komise každoročně s ohledem na odhady banky týkající se operací, které spravuje, zpracuje a předá Radě do 1. listopadu výkaz plateb pro následující rozpočtový rok a rozpis výzev k úhradě příspěvků. Rada rozhoduje kvalifikovanou většinou podle čl. 21 odst. 4. Prováděcí předpisy pro úhradu příspěvků členských států vymezuje finanční nařízení uvedené v článku 32.

2. Společně s ročními odhady výše příspěvků zasílá Komise Radě odhady svých výdajů včetně těch, které se týkají předchozích fondů, za každý rok po dobu čtyř let, která následují po roce, na který se vztahuje výzva k úhradě příspěvků.

3. Prokáže-li se, že výše příspěvků nedostačuje ke splnění skutečných potřeb fondu v daném rozpočtovém roce, předloží Komise Radě návrhy na dodatečné platby a Rada co nejdříve rozhodne kvalifikovanou většinou podle čl. 21 odst. 4.

Článek 7

1. Každý zbytkový zůstatek fondu se spotřebuje podle stejných pravidel, jaké stanoví úmluva, rozhodnutí a tato dohoda.

2. Po uplynutí platnosti této dohody jsou členské státy nadále povinny splatit na základě článku 6 a finančního nařízení zmíněného v článku 32 tu část svých příspěvků, k jejíž úhradě nebyly dosud vyzvány.

Článek 8

1. Členské státy se zavazují stát se ručitelem banky a vzdát se tak veškerého práva na námitku a úměrně i svých příspěvků do jejího základního kapitálu v případě všech finančních závazků jejích dlužníků vyplývajících ze smluv o půjčce, které banka uzavírá za použití vlastních zdrojů při provádění článku 1 druhého finančního protokolu, který je přílohou úmluvy, a odpovídajících ustanovení rozhodnutí, popřípadě článků 104 a 109 úmluvy.

2. Ručení uvedené v odstavci 1 se omezuje na 75 % celkové částky úvěrů otevřených u banky na základě všech smluv o půjčce; vztahuje se na krytí všech rizik.

3. Nehledě na celkové ručení podle odstavců 1 a 2 tohoto článku mohou členské státy bance poskytnout ručení ve zvláštních případech a na její žádost na finanční závazky podle článků 104 a 109 úmluvy v částce vyšší, než je 75 % částky úvěrů otevřených u banky na základě odpovídajících smluv, o půjčce až do výše 100 % této částky.

4. Závazky plynoucí z odstavců 1, 2 a 3 jsou předmětem záručních smluv mezi jednotlivými členskými státy a bankou.

Článek 9

1. Splátky, které banka dostává ze zvláštních půjček poskytovaných státům AKT, zámořských zemím a územím a francouzským zámořským departementům od 1. června 1964, se spolu s výtěžky a příjmy z operací s rizikovým kapitálem, které se provádějí od 1. února 1971 ve prospěch těchto států, zemí, území a departementů, připisují na účet členských států úměrně k výši jejich příspěvků do fondu, z něhož částky pocházejí, pokud Rada nerozhodne jednomyslně na návrh Komise, že se tyto splátky uloží jako rezerva nebo vyčlení na další operace.

Bankovní provize náležející bance za řízení půjček a operací podle prvního pododstavce se předem z těchto částek odečítá.

2. Aniž je dotčen článek 192 úmluvy, ukládají se výnosy z úroku vkladů u platebních středisek v Evropě, uvedených v čl. 319 odst. 4 úmluvy, na jeden nebo více bankovních účtů, které se zřídí jménem Komise. Poté co Výbor ERF zmíněný v článku 21 přijme kvalifikovanou většinou stanovisko, použije Komise výnos na

— krytí správních a finančních nákladů plynoucích z pokladní správy fondu,

— krátkodobé studie omezeného rozpočtu nebo poradenské služby, zejména za účelem zlepšení vlastní schopnosti analyzovat, diagnostikovat a formulovat politiku strukturálních změn,

— krátkodobé audity a zhodnocení omezených rozpočtů,

— krátkodobé studie omezeného rozpočtu nebo poradenské služby během dokončování návrhů na financování.

Rada však může na návrh Komise kvalifikovanou většinou podle čl. 21 odst. 4 rozhodnout o použití výnosu zmíněného v tomto článku pro jiné účely, než které jsou uvedeny v odstavci 2.

KAPITOLA II

Článek 10

1. S výhradou článků 22, 23 a 24 a aniž jsou dotčeny povinnosti banky při správě konkrétních forem pomoci, spravuje fond Komise v souladu s odpovídajícími ustanoveními finančního nařízení zmíněného v článku 32.

2. S výhradou článků 28 a 29 spravuje dotace úrokových sazeb a rizikový kapitál financované z prostředků fondu banka v zájmu Společenství v souladu se svými stanovami a odpovídajícími ustanoveními finančního nařízení zmíněného v článku 32.

Článek 11

Komise dbá na provádění politiky pomoci, kterou definovala Rada, a provádění obecných zásad rozvoje finanční spolupráce, které vymezila Rada ministrů států AKT-ES podle článku 325 úmluvy.

Článek 12

1. Komise a banka si pravidelně vyměňují informace o žádostech o finanční podporu, které obdržely, a o předběžných kontaktech, které s nimi v této souvislosti navázaly ještě před podáním žádostí, jak je stanoveno v článku 230 úmluvy a příslušnými ustanoveními rozhodnutí, příslušné orgány států AKT, zámořských zemí a území nebo dalších příjemců pomoci.

2. Komise a banka se navzájem informují o dosažených výsledcích při posuzování žádostí o financování. Vyměňují si všechny obecné informace, aby pomohly vzájemně sladit správní postupy a směry, kterými se ve své práci mají ubírat z hlediska politiky rozvoje a vyhodnocování žádostí.

Článek 13

1. Komise hodnotí projekty a programy, které by mohly být podle článku 233 úmluvy a odpovídajících ustanovení rozhodnutí financovány formou grantů z prostředků fondu.

Komise také hodnotí žádosti o převody podle části 3 hlavy II kapitoly 1 úmluvy a odpovídajících ustanovení rozhodnutí spolu s projekty a programy, které splňují podmínky pro zvláštní finanční opatření podle části 3 hlavy II kapitoly 3 úmluvy a odpovídajících ustanovení rozhodnutí.

2. Banka hodnotí projekty a programy, které by mohly být financovány v souladu s jejími stanovami, články 233 a 236 úmluvy a odpovídajícími ustanoveními rozhodnutí z půjček hrazených z jejích zdrojů s dotacemi úrokových sazeb nebo z rizikového kapitálu.

3. Výrobní projekty a programy z průmyslového, zemědělsko-průmyslového, důlního nebo energetického odvětví, z oblasti cestovního ruchu a dopravních a telekomunikačních systémů, které jsou na tato odvětví napojeny, se předkládají bance, která posoudí, zda splňují podmínky pro získání některé z forem finanční pomoci řízené bankou.

4. Zjistí-li Komise nebo banka v průběhu hodnocení projektu nebo programu, že tento projekt nebo program nemůže získat žádnou z forem finanční pomoci, kterou dotyčná instituce spravuje, vyrozumí potencionálního příjemce a poté předá žádost druhé instituci.

Článek 14

Aniž jsou dotčeny obecné pokyny, které banka od Společenství dostává v souvislosti s úhradou jistiny a úroků ze zvláštních půjček a operací v rámci zvláštních finančních opatření z předchozích úmluv, zajišťuje Komise v zájmu Společenství finanční provádění operací z prostředků fondu formou grantů, převodů nebo zvláštních finančních opatření, a Komise rovněž provádí platby v souladu s finančním nařízením uvedeným v článku 32.

Článek 15

1. Banka zajišťuje v zájmu Společenství finanční provádění operací z prostředků fondu formou rizikového kapitálu. V tomto rámci jedná banka jménem Společenství a na jeho nebezpečí. Všechna odvozená práva, zejména práva věřitele nebo vlastníka, náležejí Společenství.

2. Banka zajišťuje finanční provádění operací prostřednictvím půjček z vlastních zdrojů ve spojení s dotacemi úrokových sazeb z prostředků fondu.

KAPITOLA III

Článek 16

1. Aby byla zajištěna průhlednost a soudržnost jednotlivých operací v rámci spolupráce a aby se zlepšilo vzájemné propojení těchto operací s dvoustrannou pomocí členských států, oznamuje Komise členským státům a jejich zástupcům v místě určující údaje o projektech ihned po přijetí rozhodnutí o jejich vyhodnocení. Komise následně tyto údaje aktualizuje a tlumočí je členským státům.

2. Se stejným cílem zajištění průhlednosti, soudržnosti a lepšího vzájemného propojení si členské státy a Komise pravidelně zasílají aktualizované výkazy o rozvojové pomoci, kterou poskytují nebo hodlají poskytnout. Navíc, zejména v prioritních oblastech, pro které Rada přijala konkrétní usnesení o koordinaci zásad politiky, si členské státy a Komise systematicky vyměňují informace a názory o své politice a strategii vůči každé přijímající zemi, a kde je to vhodné a možné, usilují o dohodu prostřednictvím pravidelných setkání zástupců Komise a členských států v místě, dvoustranných kontaktů nebo setkání s odborníky členských států a Komise a v rámci jednání výboru ERF uvedeného v článku 21, který musí v tomto procesu hrát klíčovou úlohu, na společných odvětvových směrech pro každou zemi zvlášť.

3. Členské státy a Komise si také navzájem sdělují prostřednictvím pravidelných setkání zástupců Komise a členských států v místě, dvoustranných kontaktů nebo setkání odborníků členských států a Komise a v rámci jednání výboru ERF uvedeného v článku 21 veškeré dostupné informace o další poskytované nebo zamýšlené pomoci státům AKT na dvoustranné, regionální nebo mnohostranné úrovni.

4. Banka pravidelně a důvěrně informuje zástupce členských států a Komise určené pro jednotlivé projekty ve prospěch států AKT o tom, které projekty hodlá hodnotit.

Článek 17

1. Plánování podle článku 281 úmluvy zajišťuje v každém státě AKT Komise za účasti banky.

2. Aby mohla připravit plánování, provede Komise v rámci širší koordinace s členskými státy, zejména těmi, které jsou v místě

zastoupeny, a v součinnosti s bankou ekonomickou a sociální analýzu hospodářské a společenské situace každého státu AKT, aby definovala omezující faktory a reálné vyhlídky na rozvoj a na tomto základě vyhodnotila vhodné politiky.

3. Analýza zmíněná v odstavci 2 se také týká odvětví, v nichž je Společenství zvláště aktivní, a těch, která přicházejí v úvahu pro požádání o případnou podporu Společenství, s ohledem na priority jeho politiky spolupráce, na vnitrostátní makroekonomické a odvětvové politiky a její účinnost, pomoci od ostatních dárců, zejména od členských států, na vzájemnou závislost jednotlivých odvětví a na podrobné vyhodnocení pomoci Společenství poskytované v minulosti a poučení, které z ní bylo vyvozeno.

4. Na základě analýzy uvedené v odstavci 2 připraví Komise souhrnný dokument o strategii spolupráce pro každou zemi a region, ve kterých navrhuje strategii pomoci Společenství.

Článek 18

1. Tento dokument projednají zástupci členských států, Komise a banky ve výboru ERF uvedeném v článku 21, aby vymezili obecný rámec spolupráce Společenství s každým státem AKT a zabezpečili v co největší míře soudržnost a doplňkovost pomoci poskytované Společenstvím a pomoci poskytované členskými státy. Banka uvede předpokládanou celkovou částku svého navrhovaného finančního příspěvku pro stát AKT.

2. Na základě tohoto projednání a návrhů příslušného státu AKT se uskuteční v souladu s článkem 282 úmluvy výměny názorů mezi uvedeným státem, Komisí a bankou ohledně jeho účasti, aby mohl být vypracován indikativní program pomoci Společenství.

3. Indikativní program pomoci Společenství jednotlivým státům AKT se poskytuje členským státům, aby se mezi jejich zástupci a zástupci Komise mohla uskutečnit výměna názorů. Tato výměna názoru se uskutečňuje, vyžádá-li si jí Komise nebo jeden či členských států.

4. Ustanovení článku 17 a tohoto článku o státním plánování se vztahují obdobně i na regionální plánování podle článku 160 úmluvy.

Článek 19

1. Aniž je dotčena možnost požádat o revizi indikativního programu, která je státu AKT zajištěna v čl. 282 odst. 3, se tato revize podle čl. 282 odst. 3 uskuteční nejpozději za tři roky ode dne vstupu druhého finančního protokolu v platnost, anebo jakmile celková částka z rozhodnutí o financování v rámci indikativního programu státu AKT dosáhne 80 % první splátky indikativního přídělu, pokud bude požadované výše dosaženo již před skončením výše uvedeného tříletého období.

2. Na základě posouzení indikativního programu státu AKT v polovině období jeho plnění a s ohledem na faktory uvedené v čl. 282 odst. 4 úmluvy, vyhodnotí Komise skutečné potřeby státu AKT z hlediska finančních závazků na období do konce platnosti druhého finančního protokolu k úmluvě. Komise rozhoduje v jednotlivých případech o přidělení a výši druhé splátky indikativního programu na základě výměny názorů s členskými státy ve výboru ERF podle článku 23 a na základě souhrnného dokumentu vypracovaného příslušnými útvary Komise.

Článek 20

1. Ustanovení úmluvy o podpoře změn se provádějí podle těchto zásad:

a) Při analýze situace v příslušných státech použije Komise diagnostickou metodu založenou na ukazatelích vyjmenovaných v článku 246 úmluvy a stanoví rozsah a účinnost reforem prováděných nebo zamýšlených v oblastech uvedených v daném článku, zvláště v měnové, rozpočtové a daňové politice.

b) Podpora strukturálním změnám se musí vztahovat přímo na akce a opatření přijímané daným státem v souvislosti s těmito změnami.

c) Postupy používané při zadávání zakázek musí být dostatečně pružné, aby se mohly přizpůsobit obvyklým správním a obchodním postupům v dotyčných zemích AKT.

d) S výhradou písmene c) a pokud se uplatňují dovozní programy, stanoví každý program podpory strukturálních změn systém zadávání zakázek na dovoz, spolu s hodnotami

dovozních objednávek, které určují výběr následujících dvou forem veřejného nabídkového řízení:

— mezinárodní veřejné nabídkové řízení,

— přímá dohoda.

Dovoz prováděný státním nebo polostátním sektorem se však řídí obvyklými postupy pro zadávání veřejných zakázek.

e) Na žádost příslušného státu AKT a po konzultaci s tímto státem se poskytne orgánu AKT odpovědnému za provádění programu technická pomoc.

Při vyjednávání technické pomoci Komise zabezpečí, že technická pomoc bude odpovědná za

— dohled nad prováděním programu,

— zabezpečení dovozů za nejlepších dodacích podmínek z hlediska poměru ceny a kvality na základě rozsáhlých konzultací s dodavateli z AKT a ES,

— poradenské služby dovozcům zaměřené na možnosti rozšíření jejich trhů, poskytované podle technických možností a ekonomické zdůvodnitelnosti.

Technická pomoc je nápomocna v případě potřeby dovozcům, kteří o to požádají, při kombinování jejich objednávek tak, aby druhy dováženého zboží byly stejnorodé, a dovozci tím získali lepší poměr jakosti a ceny.

f) Přímá rozpočtová podpora musí být jako součást souhrnného programu reforem zcela v souladu s makroekonomickým a rozpočtovým rámcem a musí podléhat obvyklým výjimkám používaným v rámci obecných a odvětvových dovozních programů. Pomoc nesmí být v žádném případě použita na podporu výdajů na vojenské účely.

2. Komise informuje podle potřeby a alespoň jednou ročně členské státy o provádění programů na podporu strukturálních změn a o každém problému, který se týká zachování nároku. Poskytnuté informace se všemi nezbytnými podrobnostmi, včetně statistických údajů, se týkají zejména řádného používání dohody uzavřené s orgánem AKT odpovědným za provádění programu, včetně ustanovení o konzultacích uvedených v odst. 1 písm. e) druhém pododstavci druhé odrážce. Na základě těchto informací, dosažených výsledků v dovozních programech a koordinace s ostatními dárci může Rada na návrh Komise kvalifikovanou většinou stanovenou v čl. 21 odst. 4 upravit postupy pro provádění programů, jak stanoví odstavec 1.

KAPITOLA IV

Článek 21

1. Při Komisi se pro správu finančních zdrojů fondu, které spravuje, zřizuje výbor (dále jen „Výbor ERF“) složený ze zástupců vlád členských států.

Výboru ERF předsedá zástupce Komise a jeho sekretariát zabezpečuje Komise.

Na práci výboru ERF se podílí i zástupce banky.

2. Jednací řád Výboru ERF schvaluje jednomyslným rozhodnutím Rada.

3. Hlasům členských států ve Výboru ERF je přidělena tato váha:

Belgie	9
Dánsko	5
Německo	50
Řecko	4
Španělsko	13
Francie	52
Irsko	2
Itálie	27
Lucembursko	1
Nizozemsko	12
Rakousko	6
Portugalsko	3
Finsko	4
Švédsko	6
Spojené království	27

4. Výbor ERF se usnáší kvalifikovanou většinou 145 hlasů vyjadřujících souhlas nejméně osmi členských států.

5. Váha hlasů stanovená v odstavci 3 a kvalifikovaná většina uvedená v odstavci 4 se mění jednomyslným rozhodnutím Rady v případě uvedeném v čl. 1 odst. 2 písm. b).

Článek 22

1. Výbor ERF se ve své činnosti zaměřuje na zásadní otázky spolupráce s jednotlivými zeměmi na individuálním základě a usiluje o koordinaci přístupů a operací Společenství a jeho členských států v zájmu soudržnosti a doplňkovosti.

2. Úkoly Výboru ERF se řadí do tří úrovní:

— plánování pomoci Společenství,

— monitorování provádění pomoci Společenství, včetně odvětvových aspektů,

— přijímání rozhodnutí.

Článek 23

Cílem projednání dokumentu uvedeného v čl. 18 odst. 1 a výměny názorů zmíněné v čl. 18 odst. 3 a čl. 19 odst. 2 je dosáhnout z hlediska plánování finanční pomoci žádoucí shody mezi Komisí a členskými státy. Projednání dokumentu a výměny názorů probíhají na půdě Výboru ERF a zaměřují se na

— obecný rámec spolupráce Společenství s jednotlivými státy AKT, zejména na klíčová odvětví, která jsou předmětem zájmu, na plánovaná opatření k dosažení cílů stanovených pro tato odvětví a obecné směry regionální spolupráce,

— soudržnost pomoci Evropského společenství a pomoci členských států a jejich vzájemné propojení a doplňování.

Nepodaří-li se dosáhnout shody zmíněné v prvním pododstavci, vydává na žádost členského státu nebo Komise Výbor ERF také stanovisko přijaté kvalifikovanou většinou postupem podle článku 21.

Článek 24

V oblasti monitorování spolupráce Výbor ERF projednává

— otázky politiky rozvoje a všechny otázky obecné nebo odvětvové povahy, které vznikají při provádění projektů nebo programů financovaných z prostředků, které spravuje Komise, s ohledem na zkušenosti a operace členských států,

— přístup Společenství a členských států k podpoře změn v příslušných státech, včetně otázky využívání finančních zdrojů partnerské strany,

— jakékoli změny v indikativních programech nebo v programu podpory změn, ukáže-li se, že jsou nezbytné,

— kontroly provádění projektů nebo programů v polovině lhůty jejich plnění, požádá-li o ně Výbor ERF při schvalování návrhů na financování konkrétních projektů nebo programů,

— vyhodnocení pomoci Společenství, vyplynou-li z něj otázky týkající se práce Výboru ERF.

Článek 25

1. V souvislosti s rozhodovacím procesem vydává Výbor ERF stanovisko kvalifikovanou většinou stanovenou v článku 21 k těmto otázkám:

a) způsobilosti států AKT pro získání finančních zdrojů na podporu strukturálních změn s výjimkou případů, kde je tato způsobilost podle čl. 246 odst. 2 úmluvy automatická;

b) návrhům na financování projektů nebo programů v hodnotě přesahující 2 miliony ECU písemným nebo obvyklým postupem, které jsou podrobně definovány v jednacím řádu zmíněném v čl. 21 odst. 2;

c) návrhům na financování podpory změn nebo na zvláštní finanční opatření (Sysmin) bez ohledu na částku, kterou představují;

d) návrhům na financování vypracovaným podle čl. 9 odst. 2 (použití úroku).

2. Komise je oprávněna schvalovat operace do výše 2 milionů ECU bez vyžádání stanoviska Výboru ERF.

3. a) Komise je také oprávněna schvalovat bez vyžádání stanoviska Výboru ERF za okolností stanovených v písmenu b) dodatečné závazky na pokrytí očekávaných nebo skutečných překročení výdajů při provádění projektu nebo programu uvedeného v odst. 1 písm. b) a v odstavci 2 na pokrytí mimořádných finančních požadavků na tranše strukturálních změn, které jsou předmětem návrhů podle odst. 1 písm. c), pokud překročení výdajů nebo požadovaná mimořádná částka nepřesáhne 20 % původního závazku z finančního rozhodnutí.

b) Nedosahuje-li výše mimořádného závazku uvedeného v písmenu a) částky 4 milionů ECU, oznámí se rozhodnutí Komise Výboru ERF. Přesáhne-li mimořádný závazek

uvedený v písmenu a) částku 4 milionů ECU, ale nepřesáhne výši 20 % závazku původního, vyžaduje se stanovisko Výboru ERF v rámci zjednodušených a urychlených postupů, které se stanoví na základě návrhů Komise při schvalování jednacího řádu Výboru ERF.

4. Návrhy financování uvádějí především informaci o souvislosti projektů nebo programů s budoucím rozvojem dotčené země nebo dotčených zemí a o souladu s odvětvovými a makroekonomickými politikami podporovanými Společenstvím. Zmiňují se o způsobu využití předchozí finanční podpory Společenství v daném odvětví a uvádějí všechna stávající hodnocení projektů v dotčeném odvětví.

5. Návrhy financování strukturálních změn uvádějí zejména položky, na které se přiděluje přímá nebo nepřímá rozpočtová pomoc.

6. Aby se příslušné postupy urychlily, mohou návrhy financování obsahovat celkové částky určené k financování

a) vzdělávání,

b) decentralizované spolupráce,

c) mikroprojektů,

d) podpory obchodu a rozvoje,

e) souboru operací malého rozsahu v konkrétním odvětví,

f) technické spolupráce.

Článek 26

1. Požaduje-li Výbor ERF zásadní změny v jednom z návrhů uvedených v čl. 25 odst. 1 nebo nebylo-li vydáno příznivé stanovisko k návrhu, konzultuje Komise tuto otázku se zástupci dotyčného státu nebo států AKT.

Po skončení těchto konzultací oznámí Komise členským státům výsledky na příštím zasedání Výboru ERF.

2. Po skončení konzultací uvedených v odstavci 1 předloží Komise revidovaný nebo doplněný návrh Výboru ERF na jednom z jeho následujících zasedání.

3. Pokud Výbor ERF i nadále odmítá vydat příznivé stanovisko, uvědomí Komise dotyčný stát nebo státy AKT, které mohou následně požadovat

— projednání záležitosti Výborem ministrů AKT-ES uvedeném v článku 325 úmluvy (dále jen „Výbor pro rozvojovou finanční spolupráci“) nebo

— slyšení u rozhodovacích orgánů Společenství za podmínek stanovených v čl. 27 odst. 2.

Článek 27

1. Návrhy uvedené v čl. 25 odst. 1 se spolu se stanoviskem Výboru ERF předkládají Komisi k rozhodnutí.

2. Rozhodne-li Komise, že se odchýlí od stanoviska Výboru ERF, nebo nevydá-li Výbor ERF příznivé stanovisko, Komise návrh stáhne nebo jej při nejbližší příležitosti postoupí Radě, která o něm rozhodne stejným hlasovacím postupem jako Výbor ERF ve lhůtě, která zpravidla nepřesáhne délky dvou měsíců.

V tomto případě, pokud jde o návrh financování, může dotyčný stát AKT, pokud se nerozhodne postoupit celou záležitost Výboru pro rozvojovou finanční spolupráci, zaslat v souladu s čl. 289 odst. 3 úmluvy Radě ještě před přijetím konečného rozhodnutí jakékoli doplňující informace, které považuje za nezbytné, a předseda a členové Rady jej mohou vyslechnout.

Článek 28

1. Pod záštitou banky se zřizuje výbor (dále jen „výbor podle článku 28“) složený ze zástupců vlád členských států.

Tomuto výboru předsedá zástupce členského státu, který je současně předsedou Rady guvernérů banky; úkoly sekretariát výboru zajišťuje banka.

Práce výboru se účastní zástupce Komise.

2. Rada jednomyslným rozhodnutím přijme jednací řád výboru podle článku 28.

3. Váha hlasů členských států a kvalifikovaná většina platná pro výbor podle článku 28 se stanoví podle čl. 21 odst. 3, 4 a 5.

Článek 29

1. Výbor podle článku 28 vydává kvalifikovanou většinou stanovisko k žádostem o půjčky s dotacemi úrokových sazeb a k návrhům financování z rizikového kapitálu, které výboru předkládá banka.

Na zasedáních předkládá zástupce Komise hodnocení návrhů vypracované tímto orgánem. Hodnocení se zaměřuje na soulad projektů s politikou rozvojové pomoci Společenství, s úkoly finanční a technické spolupráce danými úmluvou a s obecnými pokyny schválenými Radou ministrů AKT-ES.

Součástí úkolů výboru jsou také tyto činnosti, které vykonává na žádost banky nebo na žádost jednoho nebo více členských států za souhlasu banky:

— prověřovat otázky rozvojové politiky v rozsahu jejich přímého napojení na činnost banky v rámci projektu,

— uskutečňovat výměny názorů na praktické návrhy banky a členských států ohledně řešení otázky financování projektů z hlediska koordinace,

— projednávat otázky týkající se hodnocení činnosti banky podle čl. 30 odst. 6.

2. Podklady, které banka předkládá výboru podle článku 28, podávají především informaci o souvislosti projektu s budoucím rozvojem dotčené země nebo dotčených zemí, popřípadě uvádějí údaje týkající se splatné podpory poskytované Společenstvím, stavu jeho podílu a také způsobu využití předchozí podpory v daném odvětví; jsou přiložena všechna stávající projektová hodnocení pro toto odvětví.

3. Vydá-li výbor podle článku 28 příznivé stanovisko k žádosti o půjčku s dotací úrokové sazby, postoupí se žádost s odůvodněným stanoviskem výboru, popřípadě vyjádřením zástupce Komise, k rozhodnutí správní radě banky, která jedná v souladu se stanovami banky.

Pokud výbor nevydá příznivé stanovisko, banka žádost stáhne nebo se rozhodne ji potvrdit. V druhém případě se žádost postoupí s odůvodněným stanoviskem výboru, popřípadě s vyjádřením zástupce Komise, k rozhodnutí správní radě banky, která jedná v souladu se stanovami banky.

4. Vydá-li výbor podle článku 28 příznivé stanovisko k návrhu na financování rizikovým kapitálem, postoupí se návrh k rozhodnutí správní radě banky, která jedná v souladu se stanovami banky.

Pokud výbor nevydá příznivé stanovisko, uvědomí banka v souladu s čl. 289 odst. 2 a 3 úmluvy zástupce příslušného státu nebo států AKT, kteří mohou požádat

— o postoupení záležitosti Výboru pro rozvojovou finanční spolupráci nebo

— o slyšení u příslušného orgánu banky.

Po tomto slyšení banka

— rozhodne, že se dále návrhem zabývat nebude, nebo

— požádá, aby členský stát předsedající výboru podle článku 28 postoupil co nejrychleji záležitost Radě.

Ve druhém případě se návrh postoupí Radě spolu se stanoviskem výboru podle článku 28, popřípadě s vyjádřením zástupce Komise, a dalšími informacemi, o kterých se dotyčný stát AKT domnívá, že je bude Rada potřebovat.

Rada jedná v souladu s hlasovacím postupem výboru podle článku 28.

Potvrdí-li Rada postoj výboru podle článku 28, banka svůj návrh stáhne.

Vyjádří-li však Rada souhlas s návrhem banky, provede banka postupy, které jsou jí uloženy stanovami.

Článek 30

1. Komise a banka zjišťují, každá v rozsahu své působnosti, za jakých podmínek státy AKT, zámořské země a území nebo ostatní příjemci využívají pomoci Společenství, kterou Komise a banka spravují.

2. Komise a banka také zjišťují, každá v rámci své působnosti a v úzké spolupráci s příslušnými orgány dané země nebo zemí, jakým způsobem příjemci využívají projektů financovaných z pomoci Společenství.

3. V rámci odstavců 1 a 2 zkoumají Komise a banka rozsah plnění cílů stanovených v článcích 220 a 221 úmluvy a v odpovídajících ustanoveních rozhodnutí.

4. Banka pravidelně předává Komisi veškeré informace o provádění projektů financovaných ze zdrojů fondu, které spravuje.

5. Po uplynutí platnosti finančního protokolu, který tvoří přílohu k úmluvě, informuje Komise a banka Radu o dodržování podmínek zmíněných v odstavcích 1, 2 a 3. Zpráva Komise a banky obsahuje také hodnocení dopadu pomoci Společenství na hospodářský a společenský rozvoj přijímajících států.

6. Rada pravidelně dostává informace o výsledcích práce Komise a banky při vyhodnocování prováděných nebo dokončených projektů, zejména ve vztahu ke stanoveným cílům v oblasti rozvoje.

KAPITOLA V

Článek 31

1. Částky převodů Stabex uvedené v části III hlavě II kapitole 1 úmluvy a v odpovídajících ustanoveních rozhodnutí se vyjadřují v ECU.

2. Platby se provádějí v ECU.

3. Komise každoročně vypracuje pro členské státy souhrnnou zprávu o účinnosti systému stabilizace příjmů z vývozu a způsobu, jakým státy AKT nakládají s převedenými prostředky.

Tato zpráva se zabývá především účinkem převodů na rozvoj odvětví, do kterých byly prostředky přiděleny.

4. Odstavec 3 se vztahuje také na zámořské země a území.

KAPITOLA VI

Článek 32

Prováděcí ustanovení k této dohodě budou obsažena ve finančním nařízení, které Rada přijme kvalifikovanou většinou stanovenou v čl. 21 odst. 4 po vstupu dohody, kterou se mění čtvrtá úmluva AKT-ES, v platnost na návrh Komise poté, co banka a Účetní dvůr zřízený článkem 188a a následujícími Smlouvy zaujmou stanovisko k ustanovením, která se jich týkají.

Článek 33

1. Na konci každého rozpočtového roku schvaluje Komise výkaz příjmů a výdajů a rozvahu fondu.

2. Aniž je dotčen odstavec 5, vykonává Účetní dvůr své pravomoci i ve vztahu k operacím fondu. Podmínky výkonu těchto pravomocí jsou stanoveny finančním nařízením zmíněným v článku 32.

3. Na doporučení Rady, která se usnáší kvalifikovanou většinou stanovenou v čl. 21 odst. 4, uděluje Evropský parlament Komisi absolutorium za finanční řízení fondu.

4. Informace uvedené v čl. 30 odst. 4 dává Komise k dispozici Účetnímu dvoru, aby mohl na základě písemných dokladů provést kontroly finanční pomoci poskytované z prostředků fondu.

5. Operace financované z prostředků fondu, které řídí banka, podléhají kontrolním postupům a postupům pro úhradu závazků uvedeným ve stanovách banky, které se vztahují na všechny její operace. Banka každoročně zasílá Komisi a Radě zprávu o provádění operací financovaných z prostředků fondu, které banka řídí.

6. Komise pravidelně vypracovává po dohodě s bankou seznamy informací, které jí banka předává, aby zhodnotila výkon bankovního pověření, a podpořila úzkou koordinaci mezi Komisí a bankou.

Článek 34

1. Aniž jsou dotčeny převody uvedené v čl. 1 odst. 2 písm. a) bod ii),

— je zůstatek fondu zřízeného na základě interní dohody z roku 1975 o financování a správě pomoci Evropského společenství i nadále spravován podle uvedené dohody a v souladu s právními předpisy platnými ke dni 28. února 1980,

— je zůstatek fondu zřízeného na základě interní dohody z roku 1979 o financování a správě pomoci Evropského společenství i nadále spravován podle uvedené dohody a v souladu s právními předpisy platnými ke dni 28. února 1985,

— je zůstatek fondu zřízeného na základě interní dohody z roku 1985 o financování a správě pomoci Evropského společenství i nadále spravován podle uvedené dohody a v souladu s právními předpisy platnými ke dni 28. února 1990,

— je zůstatek fondu zřízeného na základě interní dohody z roku 1990 o financování a správě pomoci Evropského společenství i nadále spravován podle uvedené dohody a v souladu s právními předpisy platnými ke dni 28. února 1995.

2. Je-li úspěšné dokončení projektů financovaných z fondu uvedeného v odstavci 1 ohroženo nedostatkem prostředků v důsledku úplného vyčerpání zůstatku, může Komise postupem podle článku 21 předložit návrhy na dodatečné financování.

Článek 35

1. Tuto dohodu schvaluje každý členský stát v souladu se svými ústavními požadavky. Vláda členského státu oznámí generálnímu sekretariátu Rady Evropské unie dokončení postupů nezbytných pro vstup dohody v platnost.

2. Tato dohoda se uzavírá na stejnou dobu jako druhý finanční protokol, který je přílohou úmluvy. Její platnost se však podle potřeby prodlužuje, dokud nebudou dokončeny všechny operace financované na základě úmluvy.

Článek 36

Tato dohoda sepsaná v jediném vyhotovení v jazyce dánském, nizozemském, anglickém, finském, francouzském, německém, řeckém, italském, portugalském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, bude uložena v archivu generálního sekretariátu Rady Evropské unie, který předá její ověřený opis všem vládám ostatních signatářských států.

En fe de lo cual, los representantes de los Gobiernos de los Estados miembros, reunidos en el seno del Consejo, abajo firmantes, suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har repræsentanterne for Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater, forsamlet i Rådet, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten der im Rat vereinigten Regierungen der Mitgliedstaaten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Σε πίστωση των οποίων, οι υπογράφοντες αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνελθόντες στα πλαίσια του Συμβουλίου, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council, have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil, soussignés, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che i sottoscritti rappresentanti dei governi degli Stati membri, riuniti in sede di Consiglio, hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers van de regeringen van de ondertekenende lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, hun handtekening onder dit Akkoord hebben gesteld.

Em fé do que, os representantes dos Governos dos Estados-membros, reunidos no Conselho, apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

Tämän vakuudeksi alia mainitut neuvostossa kokoontuneet jäsenvaltioiden hallitusten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Till bevis harpå har företrädarna för medlemsstaternas regeringar, församlade i rådet, undertecknat detta avtal.

Hecho en Bruselas,el veinte de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende december nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì venti dicembre millenovecentonovantacinque.

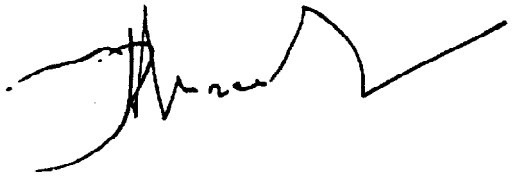
Gedaan te Brussel, de twintigste december negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugonde december nittonhundranittiofem.

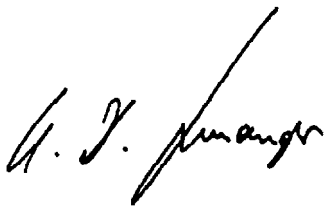
Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



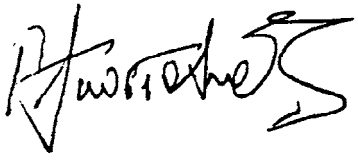
På Kongeriget Danmarks vegne



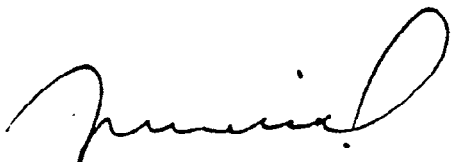
Für die Bundesrepublik Deutschland



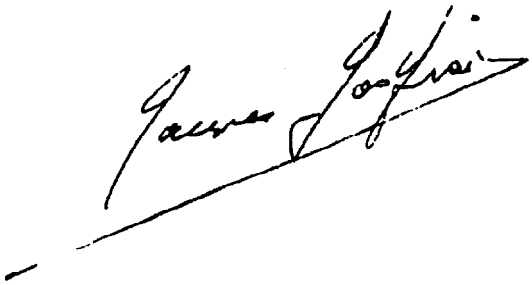
Για την Ελληνική Δημοκρατία



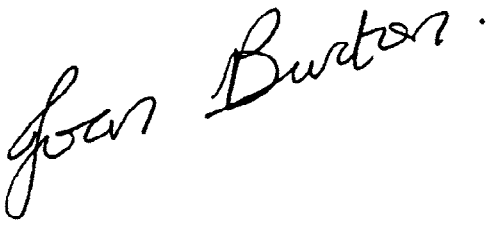
Por el Reino de España



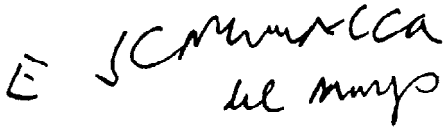
Pour la République française



Thar ceann na hÉireann
For Ireland



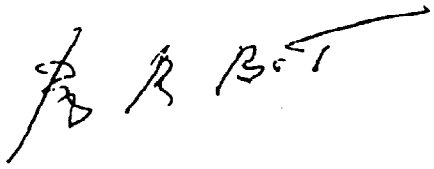
Per la Repubblica italiana



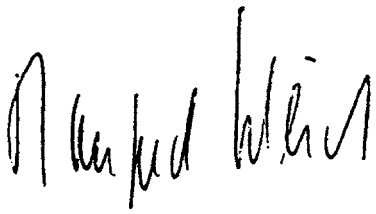
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



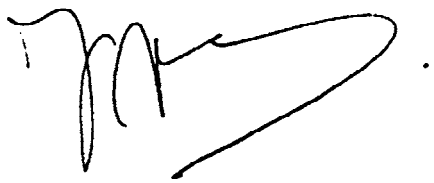
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



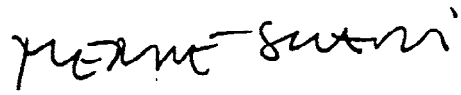
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

